

## VOCES DEL *DICCA-XV*<sup>1</sup> SIN DOCUMENTACIÓN EN LA LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA

Matthias RAAB\*  
Ignacio VÁZQUEZ\*\*  
Universitat de Barcelona

RESUMEN : Dar a conocer el tratamiento lexicográfico del lemario del *DICCA-XV* (*Diccionario general y etimológico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*) a lo largo de la tradición diccionarística española es uno de los objetivos del presente artículo. Para ello se ha estudiado detalladamente tanto el conjunto de la obra lexicográfica académica como los diccionarios de lengua castellana —monolingües, bilingües y trilingües— que han sido considerados más relevantes. Después de categorizar la totalidad de los lemas que contiene el *DICCA-XV* tratamos aquellos que no están documentados en la actualidad por la RAE. Obtenemos tres grandes subtipos: 1) voces recogidas por la Academia ausentes en la actualidad; 2) voces no documentadas en la RAE, pero sí en otros diccionarios; y 3) voces sin documentación lexicográfica (aragonesismos, catalanismos, latinismos...), que serán las analizadas en este estudio.

PALABRAS CLAVE: *DICCA-XV*. Corona de Aragón. Documentación lexicográfica. Aragonesismos.

ABSTRACT: The purpose of this article is expound upon the lexicographic treatment of the *DICCA-XV*-lemarie (*Diccionario general y etimológico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*) throughout the Spanish tradition of dictionary-writing, focussing our research efforts on both the complete body of academic lexicographical works and on the most preeminent Spanish language dictionaries themselves, whether monolingual, bilingual, and trilingual. After having categorized all the headwords contained in the *DICCA-XV* we will work with those not documented today by the RAE. There are three major subtypes: (i) those recognized by the RAE absent today; (ii) those unrecognized by the RAE, but found in non-academic lexicography; (iii) and those not found in any lexicographic work (aragonesisms, catalanisms, latinisms...). We will take a close look at those voices in the third sub-group.

KEYWORDS: *DICCA-XV*. Corona de Aragón. Lexicographic work. Aragonesisms.

---

\* raab@ub.edu

\*\* ivazquez@ub.edu

<sup>1</sup> *Diccionario general y etimológico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*.

RÉSUMÉ : Faire connaître le traitement lexicographique de la nomenclature du *DICCA-XV* (*Diccionario general y etimológico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*) au sein de la tradition dictionnaire espagnole est l'un des objectifs du présent article. Pour ce faire, l'on a minutieusement étudié aussi bien l'ensemble de l'œuvre lexicographique académique que les dictionnaires en langue castillane (monolingues, bilingues et trilingues) les plus importants. Après avoir classé la totalité des entrées contenues dans le *DICCA-XV*, nous traitons celles qui ne sont pas actuellement documentées par la RAE. Nous obtenons ainsi trois grands sous-types : 1) des voix recueillies par l'Académie actuellement absentes; 2) des voix non documentées dans la RAE, mais présentes dans d'autres dictionnaires; et 3) des voix sans documentation lexicographique (aragonismes, catalanismes, latinismes...), lesquelles seront analysées dans cette étude.

MOTS-CLÉS : *DICCA-XV*. Couronne d'Aragón. Documentation lexicographique. Aragonismes.

## INTRODUCCIÓN

El presente estudio es el tercer trabajo resultante del análisis de las voces que conforman el leuario del *Diccionario general y etimológico del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón (DICCA-XV)*.<sup>2</sup> Se ha pretendido verificar desde el punto de vista lexicográfico el tratamiento dado en los diccionarios a los lemas que conforman su corpus.

La Corona de Aragón tenía el catalán, el aragonés y el latín como lenguas oficiales de la cancillería. En 1410 murió el rey Martí l'Humà sin descendencia directa y le sucedió en el trono su sobrino Fernando, de la casa castellana de los Trastámara. Comenzó así la presencia del castellano como lengua culta en la Corona de Aragón. Esto supuso el inicio del declive como lengua cancellesca del aragonés, que perdió prestigio social y quedó relegado a los valles pirenaicos. El castellano fue instalándose rápidamente en los núcleos urbanos y convirtiéndose en la lengua de la corte y de la nobleza aragonesa. Ello no impide, no obstante, rastrear aragonesismos y catalanismos en la documentación escrita hasta tiempos tardíos. El *DICCA-XV*, un diccionario de corpus, comprende un conjunto de documentos redactados en castellano entre 1400 y 1499,<sup>3</sup> período de la incipiente expansión de esta lengua en la antigua Corona.

Las 20 887 voces del leuario suponen alrededor de 1 400 000 ocurrencias. El léxico común está formado por 12 857 lemas (los 8030 restantes son topónimos, nombres propios, latinismos, arabismos y grecismos crasos...), 10 874 de

<sup>2</sup> Se inscribe en el Grup d'Història i Contacte de Llengües (GHCL), de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona, reconocido como *grup de recerca consolidat* por la DGR de la Generalitat de Catalunya (2005-SGR-01088 y 2009-SGR-2), que realiza este trabajo gracias a las ayudas PB98-1223, BFF2002-00898, HUM2005-048929 y FFI2008-03333/FILO del Programa Nacional de Promoción General del Conocimiento del Ministerio de Educación y Ciencia / Ciencia e Innovación. La finalidad del proyecto es la elaboración de un diccionario de la modalidad del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón, el *DICCA-XV*, dirigido por la doctora Coloma Lleal. Para más información véase <http://stel.ub.edu/diccxv/>.

<sup>3</sup> Véase Lleal (2008), donde se explica pormenorizadamente la cuestión.

los cuales se registran ya desde el *Diccionario de autoridades*. Las otras 1983 presentan las siguientes particularidades: 407<sup>4</sup> han sido recogidas por la RAE en alguna de sus ediciones pero no aparecen en la última, de 2001; 247<sup>5</sup> solo se encuentran en diccionarios no académicos, y 1329 no figuran en ningún diccionario castellano. Y son estas 1329 voces las que queremos presentar en estas páginas. A diferencia de los otros dos grupos, de los que hallábamos alguna noticia en los diccionarios académicos o en los no académicos (principalmente en los del siglo XIX), en este caso la no inclusión de las palabras en ningún diccionario hace más ardua la tarea. Por otro lado, y tal como apuntábamos en los anteriores trabajos, el hecho de no contar con un diccionario histórico en castellano obliga a la consulta constante de las obras lexicográficas existentes, para lo cual utilizamos el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* de la RAE.<sup>6</sup> Aun así, ese millar largo de voces no se documenta (la razón más plausible de esta ausencia es la variante diatópica de los textos aragoneses). Optamos por verificarlas en otras obras, y para ello resultó revelador el *Diccionari català-valencià-balear*<sup>7</sup> de Alcover, que nos sirvió para un número significativo de palabras. En cuanto al resto, seguimos sin poder dar razón de ellas en los diccionarios. Dado que el número de vocablos es muy grande y el espacio para este tipo de trabajos siempre es reducido, ofreceremos algunos ejemplos representativos de cada uno de los grupos en los que, después de un estudio detallado,<sup>8</sup> hemos dividido las voces. La disposición final ofrece cuatro grandes grupos: 1) voces patrimoniales de la Corona de Aragón; 2) voces formadas por derivación y otros procesos; 3) préstamos cultos; y 4) extranjerismos.

#### 1. VOCES PATRIMONIALES DE LA CORONA DE ARAGÓN (677)

Aparecen distribuidas en dos subgrupos: las que están documentadas en el diccionario de Alcover y las que no tienen documentación lexicográfica.

##### 1. 1. Voces recogidas en el *Diccionari català-valencià-balear* (Alcover) (296)

Se trata de voces catalanas que en un número elevado coinciden con las formas aragonesas; se corrobora la misma base latina y la misma evolución fonética en las dos lenguas. Ofrecemos a continuación una muestra de las entradas correspondientes a la inicial *a*. Cada lema aparece con estos datos:

<sup>4</sup> Raab y Vázquez (2010).

<sup>5</sup> Véase Raab y Vázquez (2011).

<sup>6</sup> Real Academia Española (2001).

<sup>7</sup> Alcover y Moll (1926-1964). También disponible en Internet: <http://dcvb.iecat.net/>.

<sup>8</sup> Para ver el estudio entero contáctese con los autores.

**lema DICCA-xv** (número de ocurrencias), [documentos].<sup>9</sup> Definición en Alcover ANT. (eti-  
queta, cuando el diccionario la recoge, en relación con el lema); *traducción al castellano dada por Alcover* CORDE: número de documentaciones, año de la primera – año de la última; «con-  
texto del corpus del *DICCA-xv*».<sup>10</sup>

- abillar**<sup>11</sup> (2), [CancPalacio] y [TristDel]. Vestir o guarnir convenientment; *vestir, ataviar*; CORDE: 1 doc., 1884; «el fidalgo que s-avilla / de muy fuerte ymaginando / faga sus fechos callando» (B2-CancPalacio-099v).
- acaminar** (4), [Albeyt] y [Triunfo]. Caminar; *caminar*; CORDE: 1 doc., 1470; «Si acaminar es muy necessario por esto bien sufre caualgar con-el» (A2-Albeyt-038r).
- aço** (2), [Cancill] y [Sast]. Aquesta cosa; *esto, eso*; CORDE: 100 docs., 1238-1880; «Por ciertas razones e esguartes nos a aço moujentes vos dezimos» (A1-Cancill-025).
- acollir** (1), [Aljam]. Rebre algú que es presenta; *acoger*; CORDE: 9 docs., 1305-1396; «E assi mesmo notificar quien a part en la arrendacion o acollira en aquella» (A1-Aljam-09.08).
- aconsellar** (1), [Cancill]. Donar de consell; *aconsejar*; CORDE: 35 docs., 1295-1549; «por parte del dicho Sala y otros que hayan cabido o aconsellado aquel fuesse recorrido a nos» (A1-Cancill-157).
- advenidor** (3), [Sast] y [FlorVirtud]. Esdevenidor, que ha de venir; *venidero*; CORDE: 2 docs., 1413-1948; «aquello que avra menester en-el otro iuierno aduenidor» (A2-FlorVirtud-313r).
- afigurar** (1), [TristDel]. Representar (qualque cosa) a la imaginació o a l'enteniment; *figurar*; CORDE: 59 docs., 1376-1961; «la pasion del enamorado por bienquerer dentro de sy tenja afigurada» (B2-TristDel-122v).
- aflaquir** (1), [Grimalte]. Debilitar, fer perdre força (a una persona o animal, i per extensió a coses inanimades); *debilitar*; CORDE: 2 docs., 1385-1396; «Y depues que sus largas lamentaciones houieron algun-tanto aflaquido su yra muy piadosamente lorando con lagrimas de sus oios me dixo» (B2-Grimalte-017v).
- agates** (1), [Salud]. Àgata, pedra preciosa ANT.; *ágata*; CORDE: 2 docs., 1494-1500; «deue tomar la piedra agates bien picada y beuer la enbuelta en-el vino» (A2-Salud-015r).
- agrella** (1), [Albeyt]. Planta de la família de les poligonàcies, *Rumex acetosa*; *acedera, vinagrera*; CORDE: ø; «Agrellas picadas y puestas encima de los porretes alimpia del todo muy acabado» (A2-Albeyt-045v).

<sup>9</sup> Véase la bibliografía, donde se indican las fuentes que conforman el corpus del *DICCA-xv*.

<sup>10</sup> En caso de que la voz sea polisémica aparecerá un ejemplo de cada uno de los valores semánticos, criterio que se aplicará a lo largo de todo este artículo.

<sup>11</sup> Los lemas se presentan según su grafía en el corpus.

- albacar** (3), [Rentas]. Recinte fortificat que hi havia a l'exterior de certes torres i castells en l'Edat mitjana ANT.; *albacara*; *CORDE*: 5 docs., 1114-1965; «Et afruenta con la dita puerta de-la Alquibla et con el albacatar del muro enta la part de-los freyres menores» (A1-Rentas2-115v).
- alforbi** (1), [Albeyt]. Euforbi (planta) ANT.; *euforbio*; *CORDE*: ø; «En-la misma parte le sea puesto azeyte de alforbi o de apoponaç pelitre y castor y muy heruyente» (A2-Albeyt-050r).
- almartec** (1), [Albeyt]. Òxid de plom ANT.; *almártaga*; *CORDE*: 1 doc., 1291; «Hay ahun otra tal medicina. de almartech fasta vna onza azogue salitre sayno de puerco y albayala» (A2-Albeyt-044v).
- alum** (12), [Albeyt], [Cisor] y [Salud]. Sulfat doble d'un metall trivalent i un altre monovalent capaços de cristal·litzar en octaedres regulars amb dotze mol·lècules d'aigua de cristal·lització; *alumbre*; *CORDE*: 44 docs., 1243-1872; «Farina de trigo y sea quemada alun encienso y pegunta y vidrio mucho arena y todo molido y bien batido» (A2-Albeyt-033v).
- amorar** (1), [Grimalte]. Ablanir; *macerar*; *CORDE*: 13 docs., 1270-1855; «Y assi Pamphilo busco piadat forçada y con sus calientes lagrimas amoraua el descolorido gesto de Fiometa» (B2-Grimalte-023v).
- amplaria** (1), [Sast]. Extensió o dimensió en sentit horitzontal, oposat a la llargària; *anchura*; *CORDE*: 12 docs., 1377-1474; «de-los Carabaceros tienen de largaria diziocho coudos y hun palmo e-de amplaria seys coudos del coudo comun» (A1-Sast-68: 250).
- anticor** (1), [Albeyt]. Certa malaltia dels pits ANT.; —; *CORDE*: ø; «Esta malaltia por drecho nombre es dicha anthicor» (A2-Albeyt-018r).
- apetir** (1), [TristDel]. Desitjar, tenir gana de qualque cosa; *apetecer*; *CORDE*: ø; «Las quales obligaciones son causa de mantener amor con firmeza quando nuestra natura por continuacion de conuersacion aborreçe. apetiendo las cosas nuevas» (B2-TristDel-083r).

## 1.2. Voces no recogidas en Alcover (381)

Se trata de voces aragonesas que participan de la misma base latina que las catalanas pero tienen una evolución fonética diferente. Es difícil aseverar que todas sean aragonesismos, dado que muchos de estos vocablos utilizados en la época medieval no han trascendido al aragonés actual y no existe documentación. Por otro lado, tampoco se debe obviar el hecho de que en algunos casos se haya producido una castellanización de la voz catalana y se haya originado una palabra que parece aragonesa. El dato proporcionado relativo a la traducción española ayuda a verificar que no se trata de una voz castellana.

Véanse a continuación algunas entradas correspondientes a la inicial *a*. En cada lema figuran estos datos:

**lema** *DICCA-xv* [forma catalana documentada en Alcover] (número de ocurrencias), [documentos]. Definición en Alcover; **definición del *DICCA-xv* cuando la acepción semántica no coincide con dicho diccionario** ANT. (etiqueta, cuando el diccionario la recoge, en relación con el lema); *traducción al castellano*; *CORDE*: número de documentaciones, año de la primera – año de la última; «contexto del corpus del *DICCA-xv*».

- abellimiento** [abelliment] (1), [CancCoim]. Ornat, artifici embellidor; —; *CORDE*: 1 doc., 1312; «los hombres. se trebajan con polidos afeytes. atratiuos gestos con nuevos abelimientos fazer se e placer a quien las senyorea» (B2-CancCoim-123v).
- absordo** [absort] (2), [Viaje]. **Que es contrario a la lógica o a la razón**; *CORDE*:  $\emptyset$ ; «la dicha fuerça no se podria beatificar lo que absordo es de traer» (B1-Viaje-113v).
- aconselladamente** [aconselladament] (2), [Sast]. Deliberadament; —; *CORDE*:  $\emptyset$ ; «plenerament certificados aconselladamente e deliberada et por error alguna non jnducidos» (A1-Sast-25: 174).
- adorne** [adorn ANT.] (1), [Grimalte]. Bell, adornat; —; *CORDE*: 1 doc., 1495; «Assi que con el adorne y guarnicion de mis fauores hit a ganar la victoria aquella» (B2-Grimalte-003v).
- agron** [agró] (1), [FlorVirtud]. Ocell de la família de les ardeides, *Ardea cinerea* Lin.; *garza real*; *CORDE*:  $\emptyset$  (sí se documenta el topónimo); «e jamas non se dexa de caçar sinon aves grosas. asy como agrones e semejantes aves» (A2-FlorVirtud-319v).
- aguaduito** [aiguaduit ANT.] (1), [Sast]. Aquèducte; —; *CORDE*:  $\emptyset$ ; «con todas et cadaunas aguas aguaduytos paixtos sotos soteles prados pradales yermos e poblados molinos molinares fornos caças et con todas sus entradas e sallidas» (A1-Sast-69: 251).
- ahollar** [afollar] (1), [Albeyt]. Ferir una persona o animal inutilitzant-li algun membre; *estropear*, *lisiar*; *CORDE*: 2 docs., 1530-1587; «ahun que la bestia fuesse ahollada siquier abierta apenas podria ser conocida ni descubierta» (A2-Albeyt-059v).
- ahuzar** [ahucar] (1), [Ysopete]. Cridar «ahuc! ahuc!». Es el crit que fan els caçadors per afuar els cans als conills, quan els cans, sentint l'olor del quest, remenen nerviosament la coa; també, quan fuig un conill de buidada sense que els cans se'n temin, si els caçadors se n'adonen criden «ahuc!» als cans senyalant-los el camí per on fuig el conill, perquè l'encalcin (Manacor, Campos, Campanet); *hucar*, *jalear*; *CORDE*: 16 docs., 1481-1852; «tu adelante con tu cesta rastrando. e yo me yre de tras ahuzando e mouiendo los peçes» (B2-Ysopete-067v).
- alarigo** [alàric] (1), [Cisor]. Antic nom d'home, etim.: de *Alaricus*, nom d'home germànic; —; *CORDE*: 51 docs., 1270-1499; «los almorauedis los alanos los sueuos los alarigos godos estragodos griegos e romanos e marines» (A2-Cisor-030r).

- aleniamento** [aleniament] (1), [Recet]. Acte d'alenar; *respiración*; *CORDE*: ø; «que tiene vn afan por desfallesçimiento de la raçon o por ocupaçon del aleniamento del coraçon que non puede dormjr. toma çumo de brotos» (A2-Recet-013r).
- allieno** [allè ANT.] (6), [Sast]. Aliè, pertanyent a altri; *ajeno*; *CORDE*: ø; «et qui vende bienes allienos por suyos propios et no lo son» (A1-Sast-48: 211).
- apellacion** [apellació] (29), [Aljam], [Cancill], [Sast], [Sisa], [Grimalte], [Grisel] y [Salud]. Acte d'apellar d'una sentència; *apelación*; **acción y resultado de acudir a una llamada**; *CORDE*: 33 docs., 1218-1575; «de todas e cadaunas cosas sobreditas e infrascriptas non pueda seyer feyta appellacion» (A1-Sast-20: 156); «quando tuuieres los tres dedos a la parte del coraçon demuestra appellacion de dolor en torno de las spaldas» (A2-Salud-033v).
- apitrado** [apitrat ANT.] (1), [Albeyt]. Abatut?; **que está erguido**; *CORDE*: ø; «la cabeça deue leuar andando alta garcera bien apitrada siquier cogida» (A2-Albeyt-052r). Véase la definición de Alcover; el ejemplo de nuestro corpus deja claro el significado real de esta unidad léxica.
- archio** [archiu] (12), [CroAra]. Lloc on se guarda una col·lecció de documents; *archivo*; *CORDE*: 2 docs., 1443-1499; «Rodrigo. que saco toda la estoria de los archios de los alarabes que fueron fallados en Cordoua» (B1-CroAra-001v).
- arrisgo** [arrisc] (2), [TristDel]. Perill; *riesgo*; *CORDE*: ø; «Y no querja poner en arjsgo lo que con jnfinjtos trabajos gano» (B2-TristDel-076r).
- ascendimiento** [ascendiment] (1), [Salud]. Acte d'ascendir; **ascendimiento**; *CORDE*: 7 docs., 1276-1875; «mouimiento del coraçon y de las venas llamadas arterias segun el ascendimiento y descendimiento» (A2-Salud-033r).
- assayo** [assaig] (1), [Cancill]. **Propósito con que se realiza algo**; *CORDE*: 3 docs., 1385-1500; «faziendo les sus requestas e monjcionas justas e graciosas apres con cominacion e assayo e encara execucion de talar e damnjficar» (A1-Cancill-010).
- aste** [ast] (1), [Albeyt]. Barra de ferro o de fusta amb la qual aspiden longitudinalment un animal per coure'l fent-lo voltar damunt el foc o dins un forn; *asador*; *CORDE*: ø; «Despues con vn aste de fierro delgado trauiessen el cuero en el pezcueço por .v. partes» (A2-Albeyt-054r).
- avaloto** [avalot] (4), [Cancill] y [Roma]. Aplec tumultuós; *alboroto*; *CORDE*: ø; «fue por estos tiempos creado augusto por el tumulto siquier abolote de los caualleros. varon muy cruel gran perseguidor de los christianos» (B1-Roma-025v).
- avidez** [avidesa] (1), [Confes]. Cobdicia o desig ansiós; *avidez*; *CORDE*: 1 doc., 1444; «cosas delectables con grand aujdeza e delectacion gustando» (A2-Confes-28v).
- azedula** [acedula ANT.] (1), [Recet]. Una herba; —; *CORDE*: 1 doc. (la misma del corpus del *DICCA*-XV) 1471; «Item dize Dioscoruus que la yerba que es dicha azedula rremojada en vinagre enbuelta en escobas mojudas en vinagre pon la a cozer» (A2-Recet-020v).

Las siguientes voces son claramente aragonesas porque presentan las soluciones esperables en aragonés; por otro lado, no encontramos un correlato en Alcover. Estos son los datos que aparecen en cada lema:

**lema** *DICCA-xv* [etimología] (número de ocurrencias), [documentos]. Definición del *DICCA-xv*; *CORDE*: número de documentaciones, año de la primera – año de la última; contexto del corpus del *DICCA-xv*.

- ainar** [del lat. vg. \*AGINARE ‘agitarse’] (1), [CroAra]. Dar <una persona> ánimos o prisa [a alguien]; *CORDE*: ø; «la sobrada grandeza de su real coraçon a todos ponía esfuerço a todos ainaua y prometía por muy cierta» (B1-CroAra-034v).
- aquexe, -a, -o** [evolución arag. del lat. ECCUM IPSE ‘mismo’] (35), [Cancill]. [Persona, animal o cosa] que está próxima física, temporal o mentalmente del oyente; *CORDE*: ø; «la question a debat que es entre aquexa ciudat de vna part e los de-la vila de Agreda» (A1-Cancill-049).
- benifeito** [evolución arag. comp. de *bien*, del lat. BENE ‘bien’, y *fazer*, del lat. FACERE ‘hacer’, según el modelo del lat. BENEFICIUM] (6), [Sast]. Bien que se da o que se recibe; rendimiento o utilidad que se obtiene de una cosa; *CORDE*: ø; «faziendo algun benjfeyto o comemoracion por la anima de vos» (A1-Sast-09: 133); «Et con todos et cadaunos fruytos milloramjentos et bienfeytos que en aquellas et aquellos son et seran» (A1-Sast-46: 208).
- çaçabilloso** [de formación expresiva, probablemente der. de la interj. *ce*] (1), [Confes]. [Persona] que habla con dificultad, repitiendo los sonidos; *CORDE*: 3 docs., 1479-1493; «Dubda se si el mudo o sordo o tartamudo o çaçabilloso se puede absolver por señales o por escripturas» (A2-Confes-34r).
- çandra** [del lat. vg. TARATANTARAM, onomatopéyico] (1), [Albeyt]. Utensilio que sirve para separar las partes de una materia según su grosor, formado por una rejilla metálica sujeta a un aro de madera; *CORDE*: ø; «Quando la ceuada ya dar le quisieren. sea bien purgada con vna çandra mucho espessa quitadas las piedras con diligencia» (A2-Albeyt-008v).
- caudan** [del lat. CAPITANUM ‘jefe’] (1), [CroAra]. Título nobiliario de los señores feudales de alto rango en el sur de Francia; *CORDE*: 1 doc. (la misma del corpus del *DICCA-xv*); «le embio a su hermano mismo el infante don Luys y el caudan de Buche con mucha caualleria y gente» (B1-CroAra-143v).
- cervisa** [del lat. CERVESIAM ‘cerveza’, de origen galo] (8), [Salud]. Bebida alcohólica obtenida por fermentación de una infusión de granos de cebada o de otra planta gramínea aromatizados con lúpulo; «Cura. toma seuo de cabron ceruisa y letargirum corteza de bellotas emethich sangre de dragon» (A2-Salud-037r).
- cidierveda** [de origen incierto, probablemente del célt. \*CAERO-REBRETA, comp. de CAERO ‘cabrón’ y REBRO ‘costilla’, simplificado en \*CEREBRETA ‘costillar de ciervo’] (2), [Cisor]. Parte más carnosa de la costilla de una res; *CORDE*: ø; «de-la pieça del toçino el cuero este fazía el cortador sus çidieruedas» (A2-Cisor-045r).

- collidero** [der. de *collir*, evolución arag. del lat. COLLIGERE ‘recoger’, der. de LEGERE ‘coger, leer’] (1), [Rentas]. Que ha de ser recaudado; *CORDE*: ø; «el monedage o morauedi pagadero por las ditas ciudat et sus aldeas et collidero de siet en siet anyos» (A1-Rentas2-084r).
- concellalmente** [der. de *concello*, evolución arag. del lat. CONCILIUM ‘reunión’] (7), [Sast]. De manera corporativa; *CORDE*: ø; «faga que el dito concello aliama e vniuersidat e singulares de Sastago concellalment e vnjuersal dentro xixanta dias» (A1-Sast-30: 184).
- consellado** [der. de *consellar*, evolución aragonesa der. del lat. CONSILIUM ‘consejo’] (1), [Sast], **consellada (mente)**. De manera razonada tras consejo; *CORDE*: ø; «mj dreyto plenerament jnformado scientment e consellyada por mj de-los mjos presentes e aduenjderos vendo» (A1-Sast-03: 127).
- constreita** [der. de *constreñir*, evolución aragonesa der. del lat. CONSTRINGERE ‘sujetar, encadenar’, der. de STRINGERE ‘apretar’] (7), [Sast]. Acción y resultado de obligar a alguien a hacer algo contra su voluntad; *CORDE*: ø; «E diusmetemos-nos a-la juridicion cohercion constreyta et compulsa de-los senyores gobernador regient» (A1-Sast-77: 262).
- croquear** [de origen onomatopéyico] (1), [Ysopete]. Emitir <el cuervo> su sonido característico; *CORDE*: 2 docs., 1482-1918; «la natura del cueruo es croquear» (B2-Ysopet-054v).
- cuitiello** [del lat. CULTELLUM, evolución aragonesa del dim. de CULTER ‘cuchillo, reja del arado’] (3), [Cancill]. Servicio de la mesa real; *CORDE*: 3 docs., 1247-1350; «hermana la jnfanta dona Marja prouidades al dito Ordunyo de Çamudio del officio de-los cuytiellos de casa suya» (A1-Cancill-045).
- dezegueito** [evolución arag. comp. de *diez* y *gueito*, del lat. DECEM ‘diez’ y OCTO ‘ocho’] (11), [Rentas] y [Sast]. Diez más ocho; *CORDE*: ø; «con carrera publica de trehudo perpetuo en cadaun anyo pagadero por janero dezegueyto dineros jaqueses. Arnaldus del Calbo notarius. § .j. sueldo .vj. dineros» (A1-Rentas2-121r).
- dezeguiteno** [der. de *dezegueito*, evolución arag. comp. de *diez* y *gueito*, del lat. DECEM ‘diez’ y OCTO ‘ocho’] (3), [Sast]. Que en una serie le preceden otros diecisiete; *CORDE*: ø; «soguero vezino de Çaragoça quj a lo sobredito a dias que se contaun dizehueyteno del mes de octubre del anyo sobredito en la dita ciudat de Çaragoça» (A1-Sast-36: 194).
- dezenuewe** [evolución arag. comp. de *diez* y *nueu*, del lat. DECEM ‘diez’ y NOVEN ‘nueve’] (7), [Rentas], [Sast] y [CroAra]. Diez más nueve; *CORDE*: 1 doc.; «ciudat de Barbastro que fecho fue en la dicha ciudat de Barbastro a- dizenuewe dias del mes de noujenbre del anyo de-la natiujdat de nuestro senyor» (A1-Sast-71: 255).
- diuso** [evolución arag. comp. de *de*, del lat. DE ‘de’, y *yuso*, del lat. DEORSUM ‘hacia abajo’, y este, der. de VORSUM]; (356), [Aljam], [Cancill], [Rentas], [Sast] y [Sisa].

En un lugar situado en posición inferior o posterior; en una parte posterior de un texto; *CORDE*: 350 docs., 1376-1509 (todas en documentos aragoneses); «en tierras de Huesca en presencia de mj notario e de-los testimonjos diuso scriptos comparecio e fue personalment constituydo el hondrado Pedro de Exea scudero» (A1-Sast-04: 117).

**empullar** [evolución arag. ultracorrecta, probablemente del lat. tardío *IMPULSARE*, der. de *PELLERE* ‘agitar’] (1), [TristDel]. Hacer <una persona> fuerza contra [alguien o algo] para moverlo o dirigirlo a algún lugar; *CORDE*: 1 doc. (con otro sentido), 1761; «El angel empulla al monte Gargano consagrando aquel» (B2-TristDel-097v).

**escra** [evolución arag. del lat. *ESCAM* ‘alimento’] (1), [Salud]. Madera seca y carcomida que arde con mucha facilidad; *CORDE*: 1 doc. (la misma del corpus del *DICCA-XV*); «libra galbanum serapino armoniaco oppoponaci de cadaqual media onza cera .iij. onzas escra media libra. mezcla todas estas cosas y cueze-las vn poquito» (A2-Salud-030r).

**estonda** [evolución arag. del gót. \**STUNDO* ‘espacio de tiempo’] (1), [Recet]. Periodo de tiempo de cierta duración; *CORDE*: 6 docs., 1240-1471; «partida del coraçon e tenga aqueste enplastro fasta que sea escalentado por buena estonda et tiren este e mude otro» (A2-Recet-028v).

**estreitament** [der. de *estreito*, evolución arag. del lat. *STRICTUM* ‘apretado’, der. de *STRINGERE*] (14), [Cancill] y [Sast]. De manera insistente o con encarecimiento; *CORDE*: 2 docs., 1250; «Por tanto dezimos mandamos e encargamos vos tant streytament como podemos que dentro de seix dias apres presentacion de-la present embieix a nos los ditos hombres» (A1-Cancill-078).

**exenço** [evolución arag. del lat. vg. \**AKSINTIUM* por *ABSINTHIUM* ‘ajenjo’, y este del gr. ἀψίνθιον] (4), [Salud]. Planta compuesta, de hojas blanquecinas amargas y aromáticas cubiertas de un fino vello, usada en medicina (*Artemisia absinthium*); *CORDE*: 4 docs., 3 en 1400 y 1 en 1598; «Toma fiel de vaca y suco d-exenço y de marubio y altremuços molidos y todo mezclado» (A2-Salud-037v).

**guey** [evolución arag. del lat. *HODIE* ‘hoy’] (14), [Aljam], [Rentas] y [Sast]. En el tiempo presente en que se sitúa el hablante; *CORDE*: 2 docs., 1481-1527; «al senyor rey fueron vendidos por el senyor rey don Pedro et posside guey aquellyos micer Guillem Miguel con carta de gracia mil sueldos censales jaqueses por precio» (A1-Rentas2-103r).

**hueito** [evolución arag. del lat. *OCTO* ‘ocho’] (60), [Cancill], [Rentas] y [Sast]. Siete más uno; *CORDE*: Ø; «segunt consta por carta publica de-la dita atribucion feyta en Çaragoça a hueyto dias del dito mes de febrero anno a natiuitate domini millesimo quadringentesimo sextodecimo» (A1-Rentas2-035v).

**huicientos** [comp. de *huit*, evolución arag. del lat. *OCTO* y *ciento*, del lat. *CENTUM*] (12), [Rentas]. Ocho veces cien; *CORDE*: Ø; «calonges de-la yglesia de Santa Maria

Mayor de la dita ciutat de Calatayub en huycientos sueldos jaqueses anuales et rendales. Los quales por razon de la decima» (A1-Rentas2-073v).

**huiteno** [der. de *huito*, evolución arag. del lat. OCTO y *ciento*, del lat. CENTUM] (1), [Rentas]. Que en una serie le preceden otros siete; *CORDE*: ∅; «Item por la huytena tienda de las sobreditas contigua a la precedent tienda» (A1Rentas2-123v).

**jupon** [der. de *jupa*, evolución arag. del ár. *djúbba* ‘especie de gabán con mangas’] (2), [Sast]. Prenda de vestir exterior, con mangas cortas y estrechas, que cubre el cuerpo hasta la cintura; *CORDE*: 1 doc., 1433; «qual el se querra e vn sayo mjo forrado de damasco e dos jupones de los mjos de seda aquellos qu el se escojera e vn sayo» (A1-Sast-66: 242).

**leito** [evolución arag. del lat. LECTUM ‘cama’] (1), [Sast]. *CORDE*: 11 docs., 1247-1396; «los designo como son trapos de lino de lana vaxellas litteras caxas coffres ley-tos oro argent olio ropas de lana de lino seda algodón canyamo ostillas» (A1-Sast-47: 209).

**lombro** [evolución arag. del lat. UMERUM ‘hombro’] (1), [Viaje]. Parte del cuerpo de una persona o de un animal situada a ambos lados del tronco, de donde parten los brazos; *CORDE*: ∅; «y trayendo encima los lombros las duras piedras y tierra no perdonauan a la plata» (B1-Viaje-167v).

**muliella** [evolución arag. del lat. \*MOLELLAM, de origen incierto, quizás emparentado con el fr. ant. *mule*, *mulette* ‘molleja de las aves de cetrería’, procedente del gr. μύλη ‘carnosidad de la matriz’] (1), [Recet]. Estómago de las aves; *CORDE*: ∅; «Item la muliella del buytre e la sangre d el sacado e picado todo por nueve» (A2-Recet-007r).

**nueit** [evolución arag. del lat. NOCTEM ‘noche’] (4), [Aljam], [Rentas] y [Sast]. Período de tiempo durante el cual no se percibe la luz del Sol; *CORDE*: 13 docs., 1194-1396; «no salliremos nj nos partiremos nj salliran o partiran de dia nj de nueyt paladinament publica nj scondida e por algun otro bueno o malo jngenjo ymachinacion» (A1-Sast-35: 192).

**proveitar** [der. de *proveito*, evolución arag. del lat. PROFECTUM ‘provecho, utilidad’, der. de PROFICERE ‘adelantar’] (1), [Sast]. Ser <una cosa> útil o beneficiosa para [alguien o algo]; *CORDE*: 12 docs., 1376-1425; «de nos et d ellas nj alguno de nos nj d ellas no proueyten nj valgan nj a vos nj a los vuestros nuegan nj nozer puedan» (A1-Sast-48: 211).

**proveitosament** [der. de *proveito*, evolución arag. del lat. PROFECTUM ‘avance, progreso’, der. de PROFICERE ‘avanzar, adelantar’, y este der. de FACERE ‘hacer’] (1), [Sast]. De manera beneficiosa; *CORDE*: 2 docs., 1250-1414; «cadauno d ellos en do puestos metidos o trobados seran bien e proueytosament a conoscimiento de dos personas vna puesta por mj o los de mj» (A1-Sast-16: 146).

**proveitoso** [der. de *proveito*, evolución arag. del lat. PROFECTUM ‘avance, progreso’, der. de PROFICERE ‘avanzar, adelantar’, y este der. de FACERE ‘hacer’] (29),

[Cancill] y [Sast]. Que puede ser usado o realizado de manera beneficiosa; *CORDE*: ø; «cossas bienes e dreyto vuestro propio segunt que mjllor mas sanament vtil e proueytossa puede e deue seyer dito penssado cogitado e entendido a-pro saluamjento» (A1-Sast-27: 181).

**roxio** [der. de *ruxiar*, evolución arag. del lat. vg. \*ROSCIDARE, der. de ROSCIDUS ‘lleno de rocío, húmedo’, y este de ROS ‘rocío’] (9), [Viaje]. Líquido que se forma por condensación de la humedad sobre las plantas; *CORDE*: ø; «otros arbores buenos de grandes frutos. Es el ayre bueno y saludable roxio mucho dulce y plaziente» (B1-Viaje-101r).

## 2. VOCES FORMADAS POR DERIVACIÓN Y OTROS PROCESOS (457)

### 2.1. *Gentilicios, antropónimos* (55)

**abassino** [der. del topónimo *Abissinia*] (4), [Viaje]. Persona originaria de las Indias que sigue una variante del cristianismo oriental; *CORDE*: ø; «De los jndianos o abbasinos ahun biuen muchos en Jherusalem. son de la India» (B1-Viaje-126r).

**allofilo** [tomado del lat. ALLOFILUS, y este del gr. ἀλλοφύλος ‘extranjero’] (1), [Viaje]. Persona de un pueblo de Palestina, antecesor de los filisteos; *CORDE*: ø; «la qual segun el dicho doctor en esta parte fundaron los allofilos» (B1-Viaje-098v).

**almoravedi** [tomado del ár. andalusí *almurábit* ‘defensor de un bastión’] (1), [Cisor]. Persona de un pueblo del norte de África, en la cordillera del Atlas, que dominó al-Ándalus entre 1093 y 1148; *CORDE*: ø; «siguyendo la costunbre de las tierras donde vnjeron ansi commo los almorauedis los alanos los sueuos los alarigos godos estragodos griegos e romanos» (A2-Cisor-030r).

**anjuvino** [der. del topónimo *Anjou*] (1), [CancEstu]. [Persona] que es partidaria de la dinastía francesa de Juan de Anjou, duque de Calabria; *CORDE*: ø; «Antes eras enjuuyna / de su secta et de su ley» (B2-CancEstu-086v).

**antemnate** [der. del topónimo *Antemnae*] (1), [Roma]. Persona de Antemnes; *CORDE*: ø; «se ayuntaron todas las ciudades circunuezinas contra Romulo y el vencio los cecinenses antepnates crostunos sabinos fidenates y bizentes» (B1-Roma-009v).

**asseritense** [der. del antropónimo *Asser*] (1), [Viaje]. Persona de la tribu de Asser; *CORDE*: ø; «y nunca estos assertenses dichos la possedieron» (B1-Viaje-076r).

**avernio** [der. del topónimo *Auvernina*] (1), [Viaje]. [Caballero] de la Orden Militar del Hospital de San Juan de Jerusalén que pertenece a la lengua o jurisdicción de Auvernia; *CORDE*: ø; «dentro en la huerta de los caualleros que llaman auernios» (B1-Viaje-167r).

**azan** [der. del topónimo *Azano*] (1), [Viaje]. Persona de la región del monte Azano (antiguo nombre de los habitantes de Creta); *CORDE*: ø; «Llaman les otros azanes por el monte de Archadia que dizen Azano» (B1-Viaje-052r).

2.2. *Compuestos* (13)

**aguarros** [comp. de *agua*, del lat. AQUAM, y *ros*, tomado del cat. *ros*, del lat. ROS ‘rocío’] (2), [Salud]. Líquido que se forma por condensación de la humedad sobre las plantas; *CORDE*: ø; «rop de moras y vinagre y aguaross y agua de plantayna. y esto es para gargarizar» (A2-Salud-025r).

**aguatomado** [comp. de *agua*, del lat. AQUAM, y *tomar*, del lat. AUTUMARE ‘afirmar’] (2), [Albeyt]. [Caballería] que padece una enfermedad que produce abscesos en el interior del casco; *CORDE*: ø; «De la dolencia que llaman aguadura o aguatomado. § Suelen los caualllos tomar se de agua» (A2-Albeyt-026r).

**antiapostol** [tomado del lat. APOSTOLUS ‘apóstol’ y este del gr. ἀπόστολος ‘enviado’, con el pref. *anti*] (1), [Viaje]. Persona que predica doctrinas consideradas nefastas por la iglesia católica; *CORDE*: ø. He aquí el pasaje que contiene tanto esta unidad léxica prefijada como la siguiente, *antiprofeta*: «por esso el sera llamado antiapostol antipropheta como Mahometo y mas anticristo» (B1-Viaje-117v).

**antiprofeta** [tomado del lat. PROPHETA ‘sacerdote, profeta’, y este del gr. προφάναι ‘predecir’, con el pref. *anti*] (1), [Viaje]. Persona que profetiza cosas nefastas para la iglesia católica; *CORDE*: ø: véase ejemplo anterior.

**dulcefuste** [comp. de *dulce*, del lat. DULCEM, y de *fuste*, del lat. FUSTEM ‘palo, vara, bastón’] (1), [Albeyt]. Planta herbácea leguminosa cuyo rizoma, leñoso y de sabor dulce, es usado en medicina (*glycyrrhiza glabra*); *CORDE*: ø; «y vna onza de matafaluga vna onza de regaliz o dulcefuste» (A2-Albeyt-023v).

**malleso** [comp. de *mal*, del lat. MALE ‘mal’, y *leso*, tomado del lat. LAESUS ‘herido’, der. de LAEDERE ‘herir’] (1), [CancIzar]. Que tiene una herida grave; *CORDE*: ø; «conseruan cosa en peso / al extremo an d-acorer / dan priesto a qualquier malleso / y siempre tienen buen seso / sino quando es menester» (B2-CancIzar-227v).

**merobabista** [comp. de *mero*, tomado del lat. MERUS ‘puro, sin mezcla’, y *babista*, tomado del lat. BAPTISTAM ‘el que bautiza’, der. de BAPTIZARE ‘sumergir, bautizar’, y este del gr. βαπτίζεν ‘sumergir’] (1), [Viaje]. Persona que pertenece a una secta judía que sigue las leyes bíblicas pero no admite las predicciones de los profetas; *CORDE*: ø; «Estos se dizen merobabistas porque sus vestidos y cuerpos lauan en cada vn dia» (B1-Viaje-121r).

2.3. *Derivados* (389)

**ablandecimiento** [der. de *ablandar*] (2), [Albeyt]. Acción y resultado de poner blanda o suavizar una cosa; *CORDE*: ø; «Ahun es muy bueno tal ablandecimiento a las hinchazones todas que vienen y son de feridas» (A2-Albeyt-037v).

**aborraçar** [der. por metátesis de *reboçar*] (2), [Cisor]; Cubrir <una persona> [un alimento] con una sustancia que la condimenta; *CORDE*: ø; «las armas del rey son pintadas e su cuerpo del pauon aborraçado con lañas anchas» (A2-Cisor-034r).

- abrigoso** [der. de *abrigar*] (1), [Recet]. Que protege del frío; *CORDE*: 2 docs., 1471-1956; «guarde que non salga de casa e sea muy abrigosa e caliente. espirencia prouada» (A2-Recet-011v).
- acentuoso** [der. de *acento*] (1), [CancEstu]. [Sonido] que se produce de forma armoniosa; *CORDE*: 1 doc. (la misma del corpus del *DICCA-XV*); «Ivpiter quiso ynfluir / tan graciosa / vuestra fabla et minuyr / acentuosa / dulce mansa et amorosa / deleytable / muy honesta et agradable / y graciosa» (B2-CancEstu-114r).
- aconsolacion** [der. de *consolar*] (1), [Grimalte]. Acción y resultado de aliviar una aflicción o una molestia; *CORDE*: ø; «en ellos fallare esfuerço con que sone vna cobla. y aconsolacion y passatiempo para-mi» (B2 Grimalte-011v).
- aconsolidar** [der. de *consolidar*] (1), [Sast]. Reunir <una persona> [un derecho] con [otro derecho] que antes estaban disgregados; *CORDE*: ø; «sian caydas en comisso e el vtil dominio de aquellas sea aconsolidado con el directo» (A1-Sast-68: 250).
- aconstipado** [der. de *constipar*, tomado del lat. *CONSTIPARE* ‘apretar, amontonar’, der. de *STIPARE* ‘apretar’] (1), [Albeyt]. [Persona o animal] que tiene dificultad para evacuar el contenido intestinal; *CORDE*: ø; «mucho se hinchan por el comer çeuada sin tiento y estos se llaman acostipados» (A2-Albeyt-029r).
- aconstreñir** [der. de *constreñir*, del lat. *CONSTRINGERE* ‘sujetar, encadenar’, der. de *STRINGERE* ‘apretar’] (1), [FlorVirtud]. *CORDE*: ø; «he por tanto que la primera virtud es acostrenir la lengua. Segun que dize Caton» (A2-FlorVirtud-328r).
- agusidez** [der. de *agudo*, del lat. *ACUTUM* ‘afilado’, der. de *ACUERE* ‘aguzar’, y este de *ACUS* ‘aguja’] (1), [Cisor]. Cualidad de las cosas que tienen sabor ácido o agrio; *CORDE*: ø; «e de-la parte otro pedaço fasta que salga la agusidez d-el» (A2-Cisor-063v).
- ajia** [der. de *ajo*, del lat. *ALIVM* ‘ajo’] (1), [Recet]. Planta compuesta, de hojas pegajosas y aromáticas, usada en medicina (*Artemisia glutinosa*); *CORDE*: ø; «Item dize Quirinus que quien comjere el ajia e beujere la sangre del gallo caliente» (A2-Recet-055r).
- alboço** [der. de *albo*, del lat. *ALBUM* ‘blanco’] (1), [Albeyt]. Planta liliácea de hojas largas, flores blancas agrupadas en espiga apretada y raíces tuberculosas usadas en medicina (*Asphodelus albus*); *CORDE*: ø; «Leche de letrera mayor y galas figas secas alboços mucho gordos rouillos de hueuos» (A2-Albeyt-025r).
- alcaravi** [der. de *alcaravea*, tomado del ár. andalusí *alkarawíyya* ‘alcaravea’] (1), [Salud]. Que está perfumado con alcaravea; *CORDE*: ø; «toma fienta seca de vaca y çumo de ortigas con hueuos azeyte alquerebi conficionado todo y hecho d-ello emplastro» (A2-Salud-038r).
- alechuza** [deformación de *nechuza*, der. del lat. *NOCTUA*, por influjo de *leche*] (1), [Recet]. Ave rapaz nocturna, de cara redonda y plana con los ojos situados de frente (*Strix flammea*); *CORDE*: 1 doc. (la misma del corpus del *DICCA-XV*);

«Item a·la dolencia que oviere de calentura la alechuza cocha en agua e enplastrada es muy prouechosa» (A2-Recet-011v).

**alfaquinado** [der. de *alfaquí*, tomado del ár. andalusí *alfaquí* ‘teólogo y jurisconsulto’] (1), [Rentas]. Oficio o dignidad del alfaquí; CORDE: ø; «Item los officios del alfaqujnado alcadiado de·los moros et la scriuanja del ditoalcadiado tiene Aly de Beluis» (A1-Rentas2-070r).

**algalino** [der. de *algalia*, tomado del ár. andalusí *algáliya* ‘almizcle’] (1), [Recet]. Que tiene propiedades de la algalia o almizcle; CORDE: 1 doc., 1325-1335; «yerua mora que es dicha moruela e es algalina» (A2-Recet-005r).

**aligerecer** [der. de *ligero*, tomado del fr. *léger*, del lat. vg. \*LEVARIUM ‘leve, ligero’] (1), [Albeyt]. Disminuir <una cosa> [a alguien] de [una carga]; CORDE: ø; «y le aleuia o aligerece de toda tristeza y pesadumbre» (A2-Albeyt-046r).

**aliñadera** [der. de *liña*, del lat. LINEAM ‘cordel de lino’, der. de LINUM ‘lino’] (1), [Albeyt]. Utensilio de hierro, en forma de media luna, con dos cortes muy sutiles y torcido por la punta, usado para raer los huesos; CORDE: ø; «Con vna buena aliñadera siquier alegre sea descubierta este mal dicho» (A2-Albeyt-042v).

**almendrar** [der. de *almendra*, del lat. vg. \*AMYNDULAM, por AMYGDALAM ‘almendra’, del gr. ἄμυγδάλη] (1), [Viaje]. Planta arbórea rosácea que produce las almendras (*Prunus amygdalus*); CORDE: ø; «tiene almendrades oliuos higueras y otras maneras de buenos frutales en habundancia» (B1-Viaje-146r).

**altero** [der. de *alto*, del lat. ALTUM ‘alto’] (1), [CancEstu]. [Persona] que manifiesta arrogancia y altivez ante los demás; CORDE: 1 doc., 1242-1275; «La Barrieta es altera / la Laca es muy amada / bien meresce ser loada» (B2-CancEstu-095v).

**amedrar** [der. de *medroso*, del lat. hisp. \*METOROSUS, der. de METUS ‘miedo’] (1), [Triunfo]. Causar <una persona, un animal o una cosa> temor [a alguien]; CORDE: 1 doc., 1427-1428; «el themeroso golpe de poluora terriblemente los amedraua» (B2-Triunfo-049r).

**amenear** [der. de *menear*, alteración de *manear*, der. de *mano*, del lat. MANUS ‘mano’, por influjo del cat. u occit. *menar*, del lat. vg. MINARE ‘perseguir animales’, der. de MINAE ‘amenazas’] (1), [Recet]. Mover <una persona> [algo] de un lado a otro; CORDE: ø; «Item dize Plinus si delante de·los ojos de vna yegua ameneas vna candela de çera abortara la yegua» (A2-Recet-040v).

**amonitar** [der. de *monicion*, tomado del lat. MONITIO, der. de MONERE ‘amonestar’] (1), [Cancill]. Decir <una persona> [a alguien] con insistencia y severidad que [haga algo]; CORDE: ø; «el mes de janero primero vinent nj en aquellos o alguno d·ellos amonitedes en alguna cosa» (A1-Cancill-025).

**ampleo** [der. de *ampliar*, tomado del lat. AMPLIARE ‘ampliar, ensanchar’] (1), [Viaje]. Acción y resultado de aumentar la cantidad, el tamaño o la importancia de algo;

*CORDE*: ø; «hijo de Japhet por quien ella fue fundada y despues houo mayor ampleo por el Phenice segun se ha dicho» (B1-Viaje-076v).

**andulana** [der. de *falda*, probablemente del franco \**falda* ‘pliegue’] (1), [CancEstu]. Prenda de vestir, vieja y sucia, que se ajusta a la cintura y cubre las piernas; *CORDE*: ø; «guarda-os de la ballestilla / porque d-esta fuente manna / cosa de uestra andulana / que non me comple dezi-lla» (B2-CancEstu-139v).

**antonomasico** [der. del lat. ANTONOMASIA, y este del gr. ἀντονομασία ‘en lugar del nombre’] (1), [Hercul]. Que merece su nombre más que ningún otro de su especie; *CORDE*: 3 docs., 1417-1515; «por manera leonina quiere las preheminiencias. derechos e inmunidades de-la yglesia antonomasica infringir o quebrantar» (B2-Hercul-067v).

**apetitud** [der. de *apetecer*, tomado del lat. APPETERE ‘intentar tomar’] (1), [Cisor]. Inclinción de una persona a obrar de determinada manera; *CORDE*: ø; «su dignjdat es soberana ansi los serujdores suyos deuen ser mas esmerados en apetitud» (A2-Cisor-010r).

**apicon** [der. de *picar*, de origen onomatopéyico] (1), [Recet]. Carbón muy menudo que se usa en el brasero; *CORDE*: 1 doc. (la misma del corpus del *DICCA-XV*); «Para el siesso quando sale afuera dize Avizena toma apicon calienta-lo al fuego e alliega-lo al siesso» (A2-Recet-025v).

**apieco** [der. de *apio*, del lat. APIUM ‘apio’] (1), [Recet], **apieco lobino**. Planta umbelífera silvestre de hojas ovales, arrugadas y muy aromáticas usadas en medicina como diurético (*Smyrniium olusatrum*); *CORDE*: 1 doc. (la misma del corpus del *DICCA-XV*); «Item dizen mas apio e la yerba que es dicha apieco lubino» (A2-Recet-054r).

### 3. PRÉSTAMOS CULTOS (178)

#### 3.1. *Latinismos* (108)

**adjutriz** [tomado del lat. ADIUTRIX ‘que ayuda’] (1), [Cisor]. Que ayuda a la realización de algo; *CORDE*: 4 docs., 1423-1589; «son organos adjutrices del omne» (A2-Cisor-014v).

**ampliar** [tomado del lat. AMPLIARE ‘ampliar, ensanchar’] (7), [Roma] y [Viaje]. Aumentar <una persona o una cosa> el número, la intensidad o el tamaño de [algo]; *CORDE*: 1 doc., 1498; «tanto augmento la cosa publica y ampleo la ciudad de Roma que fue llamado por ellos agosto» (B1-Roma-012r).

**ansilla** [tomado del lat. AXILLA ‘sobaco’] (1), [Salud]. Concavidad que forma el arranque del brazo con el cuerpo; *CORDE*: 1 doc. (la misma del corpus del *DICCA-XV*); «Las dos venas debaxo las ansillas quando son sangradas hazen que el hombre muere riendo» (A2-Salud-tab2).

**apendicia** [tomado del lat. *APPENDICIS* ‘apéndice’] (3), [Rentas], [Sast] y [Sisa]. Cosa adjunta o añadida a otra, de la cual es parte accesoria o dependiente; *CORDE*: ø; «atribuezo en e cerqua lo sobredito con todas sus apendicias e dependencias todo aquel bastant poder que necessarjo les sera e hauer deuen» (A1-Sast-66: 242).

**archigote** [tomado del lat. *ARCHIGOTUS*, y este der. del topónimo *Gotia*] (1), [Cisor]. *CORDE*: ø; «çerca d-este tienpo testificando sant Geronjmo contra Gouenjano vjera en França los archigotes comer omnes por vianda» (A2-Cisor-008r).

### 3.2. *Grecismos* (35)

**açiçania** [tomado del lat. tardío *ZIZANIA*, y este del gr. ζιζάνια ‘cizaña’] (1), [Recet]. Planta graminácea que crece parásita en los sembrados y los perjudica (*Lolium tremulentum*); *CORDE*: ø; «Item dize mas la açiçanja la simjente e ençiense echa-lo sobre las blasa» (A2-Recet-039r).

**antifrasim** [tomado del gr. ἀντίφρασις ‘antífrasis’] (1), [Salud]. Operación que se basa en la utilización de fuerzas opuestas para lograr algo; *CORDE*: ø; «por antifrasim que es quando se saca de-la parte contraria de donde esta la dolencia» (A2-Salud-008v).

**aximeon** [tomado del gr. ὀξέως ‘de manera aguda’, der. de ὀξύς ‘agudo, ácido’] (1), [Salud]. Absceso purulento que se forma en los órganos genitales; *CORDE*: ø; «Aximeon es opilacion o postema en las partes genitales» (A2-Salud-034v).

**bulismo** [tomado del gr. βούλιμος ‘hambre de buey’] (2), [Salud]. Enfermedad que causa una sensación de hambre insaciable; *CORDE*: ø; «Bulismo es apetito desordenado y fuera de toda razon» (A2-Salud-038r).

**ceman** [tomado del gr. ζεύγμα ‘ligadura, figura retórica’] (1), [Cisor]. Figura retórica de dicción que consiste en la omisión de un término; *CORDE*: ø; «en-la retórica que non avian las figuras en |çeman| contenjdas a-las colores retóricos referidas» (A2-Cisor-007v).

### 3.3. *Arabismos* (31)

**alamba** [tomado del ár. ‘*ánbar* ‘cachalote, ámbar gris que se extrae del cachalote’] (1), [Cisor]. Sustancia blanca grisácea de aroma fuerte y agradable que procede del intestino de los cachalotes; *CORDE*: ø; «Los agudos olores para esto que non cunplen ansi commo alanba almjzque. algalja e tales que son fortaleza cada dia vsadas» (A2-Cisor-024r).

**albixara** [tomado del ár. *bishâra* ‘buena noticia’] (1), [Aljam]. Noticia que causa alegría; *CORDE*: ø; «Item daron y pagaron al portador de-las albixaras que abia nacido filyo al senyor rey de [...] tres florines» (A1-Aljam-04-02).

- albundon** [tomado del ár. *bútm* ‘terebinto’] (1), [Albeyt]. Planta arbustiva anacardiácea cuya corteza exuda gotas de trementina blanca muy olorosa (*Pistacea terebinthus*); CORDE: ø; «y sea le fecho vn estreñedor de poluos vermejos de albundon y de farina» (A2-Albeyt-034r).
- alfaça** [tomado del ár. andalusí *alfásfasa* ‘alfalfa’, y este del persa *aspast*] (1), [Albeyt]. Planta leguminosa papilionácea de flores azules en espiga y simientes amarillas (*Medicago sativa*); CORDE: ø; «Ahun es bueno hauer vna yerba que llaman alfaça y que la pongan en vn caldero sola enxuta encima del fuego» (A2-Albeyt-019r).
- algolda** [tomado del ár. *gûddah* ‘glándula’] (1), [Aljam]. Apéndice carnoso formado por infarto de las glándulas de las reses; CORDE: ø; «vacas e bueys los cerbigales todos conplidos fins a la grassa de la algolda e las palas de las espaldas todas sanas [...]» (A1-Aljam-09.07).
- almia** [tomado del ár. andalusí *almáyfa* ‘azúmbar, planta alismácea’] (1), [Recet]. Planta alismácea de cuyo fruto, de forma estrellada, se obtiene un bálsamo usado en medicina (*Damasonioum stellatum*); CORDE: ø; «dize mas Plantearus sea fecho cristel con menta e calamentun e saturegia e almja sean mescladas estas cosas e dadas por cristel» (A2-Recet-037v).
- alqueceria** [tomado del ár. andalusí *alquaysaríyya* ‘lonja’, der. del lat. CAESAREUS ‘propio del César’] (1), [Rentas]. Conjunto de tiendas pertenecientes al rey y alquiladas a los mercaderes judíos; CORDE: ø; «Item fazia la dita Sol de Alpellent por vn racon de la alqueceria que yes en la casa del almidras de la confraria [...]» (A1-Rentas2-120r).
- azabaje** [tomado del ár. andalusí *zabáj* ‘azabache’] (1), [Viaje]. Variedad de lignito, dura y compacta, de color negro intenso y brillante, que se emplea como adorno; CORDE: ø; «Acerca del dicho sepulcro se hallan vnas pedrezillas como azauaje de los quales suelen coger a vezes los peregrinos» (B1-Viaje-094v).
- bodruino** [tomado del ár. *badawī* ‘habitante del desierto’] (1), [Viaje]. Persona de un pueblo árabe nómada; CORDE: ø; «grandes pasturas en demasia donde tienen casas los turcomanos los madianos y bodruinos con sus mujeres fijos y ganados entre los quales hay muchos cauallos» (B1-Viaje-078r).
- bondo** [probablemente tomado del ár. *batn* ‘vientre’] (1), [Recet]. Parte del cuerpo de un animal donde están los intestinos; CORDE: 1 doc. (la misma del corpus del DICCA-XV); «toma yemas de huevos cochos duros e çera blanca e glasa del bondo del carnero e sean rretidas la çera e la grasa» (A2-Recet-021v).
- carcassia** [de origen incierto, quizás tomado del ár. *qarqâs*, y este del gr. *κολοκασία* ‘planta aroidea’] (1), [Albeyt]. Planta arbustiva parecida a la retama, de ramas rastreras, hojas escasas y flores amarillas, usada en medicina (*Pterospatum tridentatum*); CORDE: ø; «Tomares carcassia poricaria morella roquera rayzes de esparragos rayz de bruch» (A2-Albeyt-019v).

**çombra** [probable alteración de *çofra*, tomado del ár. andalusí *assúxra* ‘trabajo penoso y no retribuido’] (1), [Sast]. Tributo que pagan los moros braceros, consistente en un jornal de trabajo al mes; *CORDE*: ø; «e-paguedes çutes e çequias nuevos et vielhos e vos paredes a-las sçonbras e alfardas e a-qualessquiere otras cargas» (A1-Sast-51: 214).

**cufi** [tomado del ár. *kufi*, y este del topónimo *Kufa*] (1), [Canclxar]. Persona de Kufa, en Iraq; *CORDE*: 1 doc. (la misma del corpus del *DICCA*-XV); «Dona Ana de Bardayi / y dona Ana de Pomar / van a prender al cufi / porque juntas yo las vi / a caballo en alta mar» (B2-Canclxar-342v).

### 3.4. *Hebraísmos* (4)

**alleluya** [tomado del heb. *hallelu Yah* ‘alabad al Señor’] (1), [TristDel]. *Alabad a Dios*: palabra hebrea que se intercala en los oficios pascales de la liturgia cristiana de la misa, usada como expresión de alegría; *CORDE*: 67 docs., 1252-1897; «sin cansar de continuo se canta con alegría e plazer alleluya» (A2-Cordial-062v).

**almidras** [tomado del hebreo *midrâs* ‘escuela rabínica’] (4), [Rentas]. Escuela de estudios rabínicos instalada en la sinagoga o en edificios propiedad de alguna cofradía; *CORDE*: 1 doc., 1323; «Et afruenta con casa de-los almidras et con casa de Salamon el Guer et con carrera publica» (A1-Rentas2-119r).

**bedin** [tomado del hebreo *bedín* ‘pregonero’] (19), [Sast] y [Sisa]. Oficial encargado de hacer los pregones y de administrar justicia en una aljama de judíos; *CORDE*: ø; «E el dito Açach Jana bedin o corredor publico juro sobre el libro de Moysen e los diez mandamientos» (A1-Sast-11: 141).

**jobelo** [tomado del hebr. *yobel* ‘cuerno de morueco con que se anuncia la festividad’] (1), [Roma]. Persona que pertenece a una secta cristiana del siglo III; *CORDE*: 3 docs., 1275-1498; «y como fuesse muy sancto varon vnos sacerdotes de-los jobelos le acusaron» (B1-Roma-019v).

## 4. EXTRANJERISMOS (17)

### 4.1. *Galicismos* (10)

**baucher** [tomado del fr. *bauxier*, der. del topónimo prov. *Baux*] (1), [CroAra]. Miembro de una familia de caballeros franceses de la región del Ródano; *CORDE*: 1 doc. (la misma del corpus del *DICCA*-XV); «la guerra y quistion que el marques tenia con los baucheres. cierto linage de caualleros poderosos y grandes» (B1-CroAra-061r).

**baurrero** [tomado del fr. *berruier* ‘habitante del Berry’, del célt. BITURIGUM] (1), [Viaje]. Persona que caza aves con lazos y redes; *CORDE*: ø; «por-ende vienen

muchos baurreros a caça con redes y otros que ponen algunas tienda» (B1-Viaje-101r).

**bevraje** [tomado del fr. ant. *bevrag* ‘bebida’, der. del lat. BIBERE ‘beber’] (36), [Albeyt], [Recet] y [CancPalacio]. Líquido que se ingiere con fines medicinales; *CORDE*: 37 docs., 1146-1526; «Empero mucho es de aguardar que no le den algo bullido ni en beurage porque les faze perder aliento y ligereza» (A2-Albeyt-011v).

**chapirete** [tomado del fr. *chapiret*, der. del lat. CAPPAM ‘capa’] (1), [FlorVirtud]. *CORDE*: 5 docs., 1414-1929; «cogido la çima e belleza de aquellas. por fazer vna girnalda o chapirete muy noble» (A2-FlorVirtud-300r).

**cortaute** [tomado del fr. ant. *courtaud*, der. del lat. CURTUS ‘truncado’] (2), [CroAra]. Máquina militar de metal con un cañón de gran calibre y corto alcance montado sobre ruedas; *CORDE*: ø; «los tiros de poluora los cortautes y trabucos nunca cessauan. inuentaron-se nuevos pertrechos» (B1-CroAra-077r).

**jornea** [tomado del fr. ant. *jornée*, der. del lat. DIURNUS ‘diurno’] (1), [CancEstu]. Prenda de vestir exterior formada por dos paños unidos a los hombros que cubren la armadura; *CORDE*: 14 docs., 1453-1548; «vestia una iornea de damasco morado / mostraua de todos par Dios sennor ser» (B2-CancEstu-155v).

**loja** [tomado del fr. *loge* ‘glorieta, centro de contratación’, del franco *laubja* ‘glorieta, sala’, a través del cat. *llojja* ‘lonja’] (7), [Viaje]. Casa pública destinada a la compra y la venta de granos u otras mercaderías; *CORDE*: 7 docs., 1486-1492; «Den-de passamos a-las otras lojas como de-los thurcos donde hauia grande tumulto de generacion» (B1-Viaje-156v).

**priz** [tomado del fr. ant. *pris* ‘premio’, del lat. PRETIUM ‘precio’] (1), [TristDel]. Paño de tela preciosa que se da como premio al vencedor de un juego o de una justa; *CORDE*: ø; «Andando y vozeando / que no les fue jmpedida / su voz sy bien demandando / do es aquel que amando / qujso padeçer su vida / vn monte de gran riqueza / en çima la flor de lis / d-aquella naturaleza / el campo de gran firmeza / son las sus armas e prjz» (B2-TristDel-177v).

**vasuero** [tomado del fr. *vavas seur*, del lat. med. VASSUS VASSORUM ‘vasallo de vasallos’] (1), [Hercul]. Persona perteneciente a un estamento social privilegiado que no vive de su trabajo sino de sus propiedades, sobre las cuales tiene un poder limitado; *CORDE*: 1 doc. (la misma del corpus del *DICCA-XV*); «Por estado de cauallero entiendo rico omne. noble. vasuero. infançon. cauallero armado. gentil omne» (B2-Hercul-064v).

**vivires** [tomado del fr. *vivres* ‘víveres, alimentos’, del lat. VIVERE ‘vivir’] (1), [Cancill]. Conjunto de alimentos necesarios para el sustento de alguien; *CORDE*: 3 docs., 1774-1927; «en muy grant e quasi extrema neccessitat de viujsres e senyaladament de trigo ordio e auena e otras maneras de panes» (A1-Cancill-079).

#### 4.2. *Italianismos* (2)

**lontano** [tomado del it. *lontano*, del lat. LONGITANUS, der. de LONGUS ‘largo’] (1), [Flor-Virtud]. Que está lejos en el espacio o en el tiempo; CORDE: 23 docs., 1379-1937; «la tierra es el mas vil elemento que sea. e es mas lontano de parayso. e todos los elementos son mas nobles que ella» (A2-FlorVirtud-327v).

**pulcella** [tomado del it. *pulcella* ‘doncella’, y este del lat. vg. \*PUELLICELLAM, dim. de PUELLA ‘muchacha’] (1), [CancEstu]. Mujer joven no casada; CORDE: ø; «el alua pone primero / la Daflito por aquella / la desdenosa pulcella / la uillana muy deuota / con la moça de la Mota» (B2-CancEstu-095r).

#### 4.3. *Lusitanismo* (1)

**trapido** [quizás tomado del port. *trapio* ‘conjunto de velas de una embarcación’, del lat. tardío DRAPPUM ‘trapo’, probablemente prerromano] (1), [Albeyt]. Vigor y valentía de un animal cuando embiste; CORDE: ø; «y assi arremete con mucha furia y muy buen trapido» (A2-Albeyt-014r).

#### 4.4. *Occitanismos* (3)

**cimino** [de origen incierto, quizás tomado del occit. *cimia*, y este del lat. CIMEX ‘chinche’] (7), [Recet]. Planta herbácea labiada de hojas vellosas y blanquecinas y flores blancas usada en medicina (*Marrubium vulgare*); CORDE: 1 doc., 1495; «Item dize Gilbertus siler montano e çimjno e cueze-lo con vino enplastrado sobre el estomago tira el dolor» (A2-Recet-023r).

**estrucion** [tomado del occit. *estrutz*, y este del lat. STRUTHIONEM ‘pájaro camello’] (5), [Viaje] y [Roma]. Ave corredora de África y Arabia, la mayor de las conocidas, de patas largas y robustas con solo dos dedos (*Struthio camelus*); CORDE: ø; «no vimos otra manera de aues ni bestias sino estruciones o auestruzes que moran solos en aquel desierto» (B1-Viaje-143v).

**meflon** [tomado del occit. *moflet* ‘mullido, regordete’, de creación expresiva] (1), [Cisor]. Mamífero rumiante bóvido considerado el antecesor del carnero doméstico (*Ovis musimon*); CORDE: ø; «tan bien ay en Granada ljbres conejos cabras monteses hardas puercos lechones cabritos carneros ouejas cabrones meflones» (A2-Cisor-031r).

#### 4.5. *Provenzalismo* (1)

**bailo** [del prov. *bailiu*, del lat. BAIULUM ‘mozo de cuerda’] (2), [Viaje]. Caballero de la orden militar de San Juan, con dignidad o encomienda especial; CORDE: ø; «fueron presentes muchos caualleros de Hierusalem baylos y priores y muchos nobles frayles y gente de los españoles» (B1-Viaje-169v).

## 3. CONCLUSIONES

La principal característica destacable en torno al léxico estudiado es su baja frecuencia de uso. La mayoría de las voces aparecen una sola vez, y una sola vez también en el *CORDE*. Cabe decir que, de las 1329 voces totales, 443 presentan un solo registro y no tienen ninguna ocurrencia en la base de datos académica. Dependiendo del grupo al que pertenecen según las hemos distribuido líneas arriba, corresponderían a catalanismos y/o aragonesismos introducidos en los textos castellanos por contaminación lingüística —sin despreciar la posibilidad de que en algunos casos sean hápax (entendidos estos como voces con una sola ocurrencia en un texto o lengua determinada)—, aunque también hay que tener presente un posible vacío de información en el *CORDE*. Veámoslos con más detalle:

*677 voces patrimoniales de la Corona de Aragón*

- De las 296 palabras registradas en Alcover con la misma grafía que la de nuestro corpus, 61 no se contemplan en el *CORDE*; 13 de ellas están marcadas como antiguas en el diccionario pancatalán. Casi todas aparecen en textos jurídicos —especialmente en manuscritos del sello secreto de la Cancillería Real (años 1412 a 1498) [Cancill] y pergaminos manuscritos del Fondo Sástago procedentes del Archivo de la Corona de Aragón de Barcelona (años 1402 a 1498) [Sast]— y médicos —el *Libro de albeytería* de Manuel Díez de Calatayud, traducido del catalán por Manuel Martínez de Ampíes y editado en Zaragoza en 1499 [Albeyt] y el *Tractado de la salud humana* de Johannes de Ketham, editado en Zaragoza en 1494 [Salud]—.
- De las 381 palabras no registradas en Alcover, 105 no tienen correspondencia en el *CORDE*; 18 vienen marcadas como voces antiguas en el diccionario pancatalán. Casi todas ellos aparecen en [Cancill], en [Albeyt] y en el *Recetario* de Gilberto, copia de 1471 de Juan de Mallorica, probable adaptación del *Thesaurum pauperum* de Petrus Hispanus [Recet].

*457 voces formadas por derivación y otros procesos*

- De los 55 gentilicios y antropónimos, 36 voces sin documentación en la base de datos académica figuran en *Tractado de Roma* de Martín Martínez de Ampíes, editado en Zaragoza en 1498 [Roma], o en *Viaje de la Tierra Santa* de Bernardo de Breidembach, traducido al castellano por Martín Martínez de Ampíes y editado en Zaragoza en 1498 [Viaje]. No es de extrañar que aparezcan en estas obras, ya que los temas —la historia de Roma y un viaje a Tierra Santa— así lo requieren.
- De los 13 compuestos, en 6 ocasiones no hemos hallado ninguna documentación ulterior en textos castellanos.
- De los 389 derivados, 158 tienen las mismas características.

178 *préstamos cultos*

- De los 108 latinismos, 32 (en [Albeyt], [Recet] y [Salud]) no se documentan en el *CORDE*.
- De los 35 grecismos, 31 arabismos y 4 hebraísmos, 39 voces solo se registran en nuestra base de datos.

17 *extranjerismos*

- De los 10 galicismos, 2 italianismos, 1 lusitanismo, 3 occitanismos y 1 provenzalismo, 6 se recogen únicamente en el corpus del *DICCA*-XV.

El estudio final pone de relieve el carácter innovador del léxico utilizado en la Corona de Aragón en el siglo XV: los hápax, los calcos semánticos en los latinismos, los extranjerismos y, sobre todo, los derivados. Se aprovechan las posibilidades que ofrece la lengua y, en muchos casos, calcando la morfología latina.

BIBLIOGRAFÍA

*Textos analizados*

Documentos jurídicos y administrativos

- Manuscritos del Archivo Provincial de Protocolos de Zaragoza, año 1464 [Sisa].
- Manuscritos aljamiados del Archivo Histórico de Protocolos de Zaragoza (de 1400 a 1492) [Aljam].
- Manuscritos de las Rentas del Real Patrimonio de 1412 y 1417 del ACA [Rentas].
- Manuscritos del sello secreto de la Cancillería Real del ACA (años 1412 a 1498) [Cancill].
- Pergaminos del Fondo Sástago del Archivo de la Corona de Aragón (ACA) de Barcelona (años 1402 a 1498) [Sast].

Documentos científicos, técnicos y doctrinales

- Arte cisoria* o *Tractado del arte de cortar del cuchillo*, de Enrique de Villena, 1423 [Cisor].
- Breve confesionario*, anónimo, publicado en Zaragoza, s. a. [entre 1479 y 1484] [Confes].
- Flor de virtudes*, anónimo, en el *Cancionero de Ixar*, manuscrito de 1470 [FlorVirtud].
- Libro de albeytería*, de Manuel Díez de Calatayud, traducido del catalán por Manuel Martínez de Ampíes y editado en Zaragoza en 1499 [Albeyt].
- Recetario*, de Gilberto, copia de Juan de Mallorca de 1471 [Recet].
- Tractado de la peste*, atribuido a Velasco de Taranta, editado en Zaragoza en 1494 [Peste].
- Tractado de la salud humana*, de Johannes de Ketham, editado en Zaragoza en 1494 [Salud].
- Tractado de moral*, anónimo, incluido en el *Cancionero de Ixar*, manuscrito de 1470 [Moral].
- Tractado de rectorica*, anónimo (en el *Cancionero de Ixar*), manuscrito de 1470 [Rectorica].

Documentos históricos y descriptivos

*Crónica de Aragón*, de Gauberto Fabrizio de Vagad, editado en Zaragoza en 1499 [CroAra].

*Tractado de Roma*, de Martín Martínez de Ampíes, editado en Zaragoza en 1498 [Roma].

*Viaje de la Tierra Santa*, de Bernardo de Breidembach, traducido al castellano por Martín Martínez de Ampíes y editado en Zaragoza en 1498 [Viaje].

Documentos de ficción, novela y poesía

*Breve tractado de Grimalte y Gradissa*, de Juan de Flores, 1480 (en Lleida, 1495) [Grimalte].

*Cancionero de Estúñiga*, manuscrito sin fecha, copia de entre 1460 y 1463 [CancEstu].

*Cancionero de palacio*, manuscrito sin fecha, entre 1437 y 1442 [CancPalacio].

*Los doze trabajos de Hércules*, de Enrique de Villena, traducción del propio autor de la versión previa en catalán, manuscrito de 1417 [Hercul].

*Tractado de Grisel y Mirabella*, de Juan de Flores (1486), editado en Lleida (1495) [Grisel].

*Triste deleytación*, manuscrito anónimo sin fecha, entre 1458 y 1467 [TristDel].

*Triunfo de Amor*, de Juan de Flores, manuscrito de 1475 [Triunfo].

*Ysopete historiado*, anónimo, editado en Zaragoza en 1489 [Ysopete].

*Bibliografía general*

Alcover = Alcover, Antoni M., y Francesc de B. Moll (1926-1964), *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, Moll.

CORDE = Real Academia Española, *Corpus diacrónico del español* [en línea] <[www.corpus.rae.es/cordenet.html](http://www.corpus.rae.es/cordenet.html)>

Lleal, Coloma (2008), «El diccionari del castellà del segle xv a la Corona d'Aragó del GHCL de la Universitat de Barcelona», *Estudis Romànics*, 30, pp. 241-247.

Raab, Matthias, e Ignacio Vázquez (2010), «Historia lexicográfica de algunas voces del corpus del DICCA-XV», *Res Diachronicae*, 8, pp. 93-119 [en línea] <[http://www.ajihle.org/resdi/docs/Numero8/articulos/raab\\_vazquez.pdf](http://www.ajihle.org/resdi/docs/Numero8/articulos/raab_vazquez.pdf)>.

— e Ignacio Vázquez (2011), «El DICCA-XV y la lexicografía no académica (*Diccionario del castellano del siglo xv en la Corona de Aragón*)», *Dialectología*, 7, pp. 93-116 [en línea] <[http://www.publicacions.ub.edu/revistes/ejecuta\\_descarga.asp?codigo=709](http://www.publicacions.ub.edu/revistes/ejecuta_descarga.asp?codigo=709)>.

Real Academia Española (1726-1739), *Diccionario de autoridades*, Madrid, Francisco del Hierro.

— (2001), *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.